

Juan
López
Chávez

Los estudios lingüísticos en México

Estas páginas procuran dar una visión global de los estudios sobre la lengua realizados en México. Primeramente hago una breve reseña histórica. Después presento un esquema de las actividades que conforman la investigación actual. Si involuntariamente incurro en algunas omisiones e insuficiencias, es porque, habiendo participado en ellos, conozco mejor algunos proyectos que otros. Por otra parte, quede en claro que no está en mi ánimo juzgar institución o proyecto alguno, sino solamente hacer una presentación objetiva de ellos.

VISIÓN HISTÓRICA:

La necesidad que tuvieron los españoles, sobre todo los misioneros, de lograr una comunicación clara con los indígenas trajo como consecuencia el interés por el estudio de las lenguas autóctonas. En el mismo siglo XVI algunos misioneros se empeñaron en conocer el vocabulario, la fonología y morfosintaxis de las lenguas amerindias. Fray Alonso de Molina, Fray Bernardino de Sahagún y Fray Maturino Gilberti dejaron testimonios de estas primeras descripciones. En su afán de cristianizar, educar y alfabetizar a los indios, ensayaron métodos educativos que hoy la lingüística aplicada hace suyos.

En esta primera etapa son las órdenes religiosas quienes realizan un gran esfuerzo en el estudio de los idiomas indígenas. En el siglo XVII los clérigos seculares se avocan a esa tarea y dejan muestras en vocabularios y gramáticas.

Durante los dos primeros siglos de la colonia se puede hablar de un estado de convivencia de ambas lenguas: el castellano y las lenguas indígenas alternan en cada región. En el siglo XVIII se impone una política de castellanización: las lenguas locales se convierten en lenguas de sustrato, es decir, lenguas de pueblos vencidos, lenguas que tienden a desaparecer, pero que antes dejan un rastro en la lengua conquistadora. En 1835 Fray Manuel Crisóstomo Nájera publica *De lingua othomitiorum dissertatio*, obra que pretende corregir la idea europea sobre las lenguas americanas. El mismo autor publica también una gramática del tarasco.

A partir de la segunda mitad del siglo XIX algunos humanistas continúan con los trabajos lingüísticos. Joaquín García Icazbalceta elabora una pequeña bibliografía sobre gramáticas, vocabularios y textos lingüísticos, escritos principalmente por misioneros, sobre lenguas indígenas. José Fernández Ramírez se preocupa sobre todo por la geografía lingüística, la distribución de las lenguas indígenas. Manuel Orozco y Berra publica, en 1864, su *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*, en donde estudia la clasificación y distribución de las lenguas indígenas de México. En 1862 y 1865 Francisco Pimentel publica en dos tomos su *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, que publica nuevamente en tres tomos en 1874 y 1875.

Después viene una época oscura para la lingüística en México y sólo, excepcionalmente, Gumesindo Mendoza realiza un estudio comparativo del náhuatl con el sánscrito. En 1891 Francisco Belmar imprime sus monografías lingüísticas y participa en las actividades de los estudiosos americanistas europeos; en 1902 participa en el congreso de Nueva York, logrando la impresión de su libro sobre el mixe o ayook, y en 1914 empieza a editar su *Glotología mexicana*.

Ya a finales del siglo XIX empieza a gestarse la preocupación por estudiar el español hablado en México. Hasta ese momento

se puede decir que la escasa actividad lingüística se dedicaba íntegramente a las lenguas indígenas, pero en 1890 Semeleder publica una breve investigación sobre *El español de los mejicanos*, que se puede considerar el inicio, si bien incipiente, de la dialectología mexicana (entendiendo por dialectología el estudio de las variantes de una lengua determinada).

En 1896, Charles Carroll Marden termina su estudio sobre *La fonología del español en la ciudad de Méjico*, brillante investigación que da empuje a los nacientes estudios dialectales, empuje que se verá reforzado con la presencia en México de Pedro Henríquez Ureña, cuyos estudios relacionados con nuestro país se publicarían en el tomo VIII de la *Revista de Filología Española* (1921). Es justo señalar que muchas de las apuntaciones de Henríquez Ureña permanecen aún hoy en día como única descripción de algunas regiones, y que varios de sus señalamientos, si bien han sido cuestionados y puestos en entredicho, aún no han sido superados pues no ha habido ningún estudio que presente, por ejemplo, una división de zonas dialectales como sí lo hizo Henríquez Ureña. Más adelante veremos que El Colegio de México tiene un proyecto que actualizará y precisará muchas anotaciones sobre la distribución dialectal del español de México.

En el año 1933, el profesor Mariano Silva y Aceves, consciente de la pobreza de los estudios lingüísticos en México, funda el Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas y la revista *Investigaciones Lingüísticas*, que le servía de portavoz. En el número 1 (vol. I) de la mencionada revista, publicado en agosto de 1933, se habla de lo reducido de los estudios lingüísticos en México: existían solamente las clases de español que se impartían en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, en donde sólo se daban filología española, fonética general, náhuatl y maya. El naciente Instituto se avoca a tareas de lingüística aplicada, de sociolingüística (valga el anacronismo), de lexicografía, etc. Llama a muchos estudiosos mexicanos y extranjeros a colaborar en su revista. Los miembros del Instituto se dividirán en activos y patronos, además de los miembros honorarios, entre los que quedan incluidas las autoridades lingüísticas del mundo hispánico. Al Instituto le preocupa el problema de las lenguas indígenas, la descripción de la rica variedad de dialectos mexicanos, la recolección de provincialismos y modismos, la metodología y la enseñanza de la lengua; en fin, el Dr. Silva y Aceves se lanza a una tarea enorme y de amplia trascendencia, para lo que plantea los problemas desde la base. Sabedor de que en México no hay lingüística, que la Universidad carece de una carrera que forme estudiosos del lenguaje, logra establecer en la Facultad de Filosofía y Letras la carrera de Lingüística indígena y Lingüística románica. En la primera, colaboraron los investigadores Lawrence Ecker, Hugo Leicht, Wigberto Jiménez Moreno, Ignacio Dávila Garibí y otros más; en la segunda, Jesús González Moreno.

Desgraciadamente, en 1937 su muerte corta todos estos proyectos, quedando la lingüística mexicana huérfana, especialmente la hispánica. Tanto el Instituto como la revista, acéfalos con la muerte del Dr. Silva y Aceves, desaparecen al poco tiempo. Vendría luego una época de pocos aciertos en el campo del estudio de la lengua.

Afortunadamente, en ese mismo año, 1937, se funda la Sociedad Mexicana de Antropología, que agrupa a varios lingüistas y les facilita su desarrollo en la investigación. Por esas mismas fechas se crea la Escuela Nacional de Antropología e

Historia, y en 1941 se establece en ella la carrera de lingüística. De este modo la lingüística, al menos en una de sus partes: la lingüística amerindia, recibe un nuevo soplo de vida. Como fruto de ello se funda en 1939 el "Consejo de Lenguas Indígenas", que realiza una labor intensa en la descripción de lenguas indígenas. Si añadimos que en 1935 se establece en México el Instituto Lingüístico de Verano, dedicado esencialmente al estudio de las lenguas indígenas, podemos concluir que a partir de la década de los cuarentas logra consolidarse en México la lingüística aplicada.

En 1940 se funda el Instituto Indigenista Interamericano y en 1949 el Instituto Nacional Indigenista, organismos que han favorecido la investigación y la elaboración de cartillas para el aprendizaje de la lectura y escritura en lenguas indígenas. El Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües empieza a funcionar en 1945.

En este campo, la descripción de lenguas indígenas en México, han trabajado ampliamente no sólo lingüistas e instituciones mexicanas, sino también connotados lingüistas de renombre mundial, por ejemplo, Norman Mc Quown, Kenneth L. Pike, Robert L. Longacre, Eugene Nida y Mauricio Swadesh.

En el otro campo, el de la lingüística hispánica, el desarrollo de los estudios después de la muerte del Prof. Silva y Aceves no ha sido ni muy constante ni muy acelerado. Entre los estudios más importantes y de valor, pueden citarse, entre otros, el trabajo de Joseph H. Matluck sobre *La pronunciación del español en el valle de México* (1951); un trabajo bastante serio de Peter Boyd-Bowman sobre *El habla de Guanajuato* (1951); con menor rigor, Víctor M. Suárez presenta en 1945 *El español que se habla en Yucatán; El español de Jalisco* fue el título de la tesis doctoral que Daniel N. Cárdenas sustentó en la Universidad de Columbia en 1954, investigación rigurosa y sistemática. Junto a estos, tenemos otros estudios menos científicos y algunas tesis profesionales, por ejemplo, los trabajos de Ignacio Dávila Garibi, Darío Rubio, Alberto M. Carreño, Francisco J. Santamaría y algunos más, hasta llegar a trabajos (tesis, artículos, etc.) más o menos bien logrados, que en estos últimos años se han realizado.

Para terminar esta visión histórica debo hablar de los estudios léxicos que en México, como en toda Hispanoamérica y en general en todos los lugares y todas las épocas donde ha habido multicontacto de lenguas, se han realizado abundantemente.

Son innumerables los vocabularios publicados sobre el español de México, sólo mencionaré dos de las obras más conocidas: el *Diccionario de mejicanismos* de Francisco J. Santamaría, publicado en 1959 y el *Diccionario de aztequismos* de Cecilio A. Robelo. En enero de 1964, el Dr. Juan M. Lope Blanch escribía: "El porvenir inmediato parece ser algo más prometedor. Tanto en El Colegio de México como en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional se ha iniciado ya la preparación sistemática de jóvenes estudiantes, los cuales podrán algún día llevar a cabo parte de la enorme tarea pendiente. En la *Nueva Revista de Filología Hispánica* que edita El Colegio de México, así como en el *Anuario de Letras* que publica la Universidad, han aparecido algunos trabajos de interés sobre el español mexicano. Tenemos la esperanza de que el número y la calidad de ellos vaya cada día en constante aumento". De ese porvenir que hoy ya es actualidad hablaré en el apartado siguiente.

PANORAMA ACTUAL:

Varias son las instituciones que en estos días se preocupan por los problemas del lenguaje. Diversos los campos de interés y diferente la formación de los investigadores. En el México actual se hace lingüística aplicada, lingüística computacional, dialectología, descripción de lenguas indígenas, sociolingüística, etc. Voy a hacer enseguida una presentación de los centros de investigación dedicados al estudio de la lengua. El orden de presentación obedece simplemente a un orden alfabético. Me he limitado a presentar los centros que tienen su residencia en la ciudad de México, no he dispuesto de suficiente información para reseñar las actividades realizadas en provincia; por otra parte si he incurrido en alguna omisión o tal vez haya olvidado alguno que se encuentre en el D. F., no ha sido intencional y pido ahora disculpas. He preferido aquellos centros en los que la investigación lingüística ocupa un lugar importante, que sus investigadores sean de sus pro-



pios miembros, es decir, que tengan autonomía y personalidad lingüística.

1. EL COLEGIO DE MEXICO

Institución de altos estudios humanísticos fundada en 1940. Tiene un "Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios", cuyos investigadores trabajan en proyectos de suma trascendencia en el desarrollo de la lingüística en México. El centro está dirigido por la Dra. Margit Frenk y las investigaciones son las siguientes:

1.1. Investigaciones Colectivas

1.1.1. *Diccionario del español de México*, dirigido por el Dr. Luis Fernando Lara, con la colaboración de Ma. Angeles Soler, Paulette Levv, Carmen Delia Valadés, Luz Fernández, Ma. de Lourdes Ros, Delia Brizuela y Manuel Fernández (lingüistas); Denise Hett, Gilda Rocha y Fernando Cervantes (auxiliares de investigación); Isabel García H. y Roberto Ham (asesores matemáticos). El FCE mediante un fideicomiso que aprobó la Secretaría de Hacienda y Crédito Público ha apoyado financieramente este proyecto, que tiene como finalidad primordial elaborar un diccionario del español usado en México de 1921 a 1974, que contará con 30 o 50 mil vocablos, para uso del mexicano de cultura media principalmente. El Dr. Luis Fernando Lara es egresado del propio colegio, tiene estudios de semántica y teoría lingüística en la Universidad de Heidelberg, en donde fue alumno de Klaus Heger y Kurt Baldinger, uno de los redactores más activos del *Diccionario etimológico del francés*. El diccionario supone varios niveles de elaboración: el primero, de teoría lexicográfica, en donde se montan las bases teóricas, se determinan las características de un diccionario de una lengua y los criterios para seleccionar una muestra; y un segundo, de lingüística aplicada, con desarrollo lexicológico, semántico, de lingüística estadística y de lingüística computacional.

El corpus del que se nutre el Diccionario consta de dos millones de ocurrencias reunidas en 996 textos, en los que la unidad de selección es el párrafo y los cuales representan los posibles discursos (orales o escritos) que se realizan en México: se tienen textos de política, artes, técnicas, literatura (novela, cuento, etc.), literatura popular (novela rosa, policiaca, etc.), ciencias, grabaciones de habla viva a nivel popular y culto en la ciudad de México y en el interior de la República, etc. El trabajo tiene un alto porcentaje de análisis computacional: se han elaborado el "Analizador Gramatical del DEM" y listas de frecuencia (gracias a la colaboración prestada por el "Centro electrónico de procesamiento y evaluación 'Dr. Arturo Rosenblueth'", de la Secretaría de Educación Pública).

En el estado actual del proyecto se encuentran terminados los puntos siguientes: 1) elaboración de modelo de diccionario, 2) recolección del corpus, formado por dos millones de ocurrencias, 3) elaboración de los programas de análisis automáticos, que han interesado a varias universidades extranjeras. En septiembre, se piensa haber concluido el *Diccionario de frecuencias del español de México*, y a fines de 1977, el proyecto total.

Más noticias sobre este proyecto se pueden encontrar en los artículos de Luis Fernando Lara: "Sobre la justificación de un diccionario de la lengua española hablada en México", *Gaceta del FCE*, junio de 1972; y "Sobre el diccionario del español de México", *Gaceta*, julio de 1974.

1.1.2. *Estructura social, familia y lenguaje*. Proyecto de sociopsicolingüística coordinado por Hans Saettele, con la colaboración de los lingüistas Oralia Rodríguez, Rodney Williamson, Elisa González y Telma Rodríguez; los sociólogos Pedro Pires, Leticia Anchondo e Irma Körösi; y los psicólogos Jaime de León y Minda Marín. El Dr. Saettele, doctorado en lingüística por la universidad de Zürich y con estudios en las universidades de Madrid y Toulouse, define brevemente el proyecto como un "estudio interdisciplinario sobre la relación entre la posición social de la familia, la socialización del niño y la capacidad verbal de niños de 6 años, en la ciudad de México." Se tomaron en cuenta tres estratos sociales (clase media, obreros y marginales, con una muestra de veinte casos por cada estrato, con niños de escuelas oficiales). Se han realizado grabaciones magnetofónicas, tomadas de informantes niños de 6 años, los cuales establecen con el encuestador, además de un diálogo dirigido —con preguntas claves—, un diálogo libre. Se aplica un cuestionario tanto al padre como a la madre del niño informante, y se realiza una entrevista en la que se persiguen fines psicológicos. Como meta empírica se ha planteado el análisis comparativo del comportamiento verbal de distintos grupos sociales representativos de la sociedad mexicana, tanto desde el punto de vista de su importancia numérica, como desde el punto de vista dinámico. Y como meta teórica posterior a la investigación empírica, la formulación de una teoría que explique los hechos empíricos y arroje conclusiones específicas sobre las siguientes dos hipótesis de Bernstein:

1a. El comportamiento verbal de un individuo es una consecuencia de sus relaciones sociales. Al mismo tiempo constituye un dispositivo de control que determina la forma de estas relaciones.

2a. La formación de las capacidades cognitivas que son necesarias para el éxito en las escuelas depende en gran medida de la adquisición de un determinado tipo de código.

1.1.3. *Proyecto de delimitación de las zonas dialectales de México*, bajo la dirección del Dr. Juan M. Lope Blanch y con la colaboración actual de José Moreno de Alba, Antonio Millán, Antonio Alcalá, Gustavo Cantero y Juan López Chávez. La finalidad de este proyecto es determinar cuáles son las principales modalidades dialectales existentes en México, es decir, conocer las variantes regionales del español; el proyecto no tiene nada que ver con lenguas indígenas a las cuales comúnmente se les llama dialectos. El proyecto se ha desarrollado en tres etapas:

1a. etapa (1967): "Encuesta de sondeo en veinte distintas localidades situadas en otras tantas regiones del país... En cada uno de estos puntos se han hecho dos tipos de encuesta: por un lado, se han grabado en cintas magnetofónicas varias conversaciones libres, espontáneas, hasta sumar un promedio de diez horas de información en cada localidad; por otro lado,



en cada punto se ha cubierto un mínimo de cinco cuestionarios léxicos, en los que se registran unos 370 conceptos que proporcionaron un buen rendimiento diferencial. De las encuestas libres grabadas se extrajeron los datos fonéticos y morfosintácticos más notables, que permitieron preparar el *cuestionario* previo con el que se cubrió la segunda etapa".

2a. etapa (1968-1969): "Con ayuda de los datos proporcionados por los materiales reunidos en la etapa anterior, se preparó un *cuestionario* previo en el que se incluyeron los problemas de carácter fonético, gramatical y léxico que en las encuestas anteriores mostraron ser más productivos, más diferenciadores. Este cuestionario previo se puso a prueba, al menos, en 25 puntos del país".

3a. etapa (1970-): En cada una de las 187 localidades visitadas se aplicaron tres *cuestionarios* definitivos. El cuestionario consta de 407 preguntas de fonética, 243 de gramática y 350 de léxico. También se realizaron 4 grabaciones magnetofónicas. En la actualidad se trabaja en el análisis de ellas preparándose el material para presentarlo en mapas probablemente a fines de 1977. El material de cuestionarios también será cartografiado posteriormente. Podemos considerar este proyecto metodológicamente como experimental en el terreno de la dialectología por las siguientes razones: uso primordial de la grabadora, multiplicidad de informantes, multiplicidad de niveles generacionales, de niveles socioculturales y por cubrir ambos sexos.

1.1.4. *Método de castellanización para hablantes de lenguas indígenas*. Dirigido por Gloria Ruiz de Bravo Ahuja, investigación en lingüística aplicada. En 1974 se aplicó una prueba de aprovechamiento a "mil niños que tomaron el curso de castellanización de un año escolar en el estado de Oaxaca". Se evaluaron los resultados de esta prueba. También se terminó la preparación de una prueba de adquisición de léxico (español) y pérdida de léxico (lengua materna) que se aplicará a niños del estado de Oaxaca que hayan llevado durante un año

escolar el "Método audiovisual para la enseñanza del español a hablantes de lenguas indígenas." (Boletín Semestral de El Colegio de México, Año XIII, Núm. 2).

1.2. Investigaciones individuales.

Algunos profesores e investigadores de tiempo completo no trabajan en ningún proyecto colectivo, a ellos me referiré en este apartado.

1.2.1. BEATRIZ GARZA CUARON: egresada del doctorado en Lingüística del mismo Colegio. En la actualidad está terminando una investigación sobre "El concepto de connotación" que presentará próximamente como tesis doctoral. Ha trabajado en lingüística aplicada. Tomó parte activa en la elaboración de los textos de español de los libros gratuitos que se usan en la escuela primaria. Y ha colaborado intensamente en el IIISEO.

1.2.2. RAUL AVILA SANCHEZ: cursó el doctorado en Lingüística en el propio Colegio, realizó estudios de postgrado en Lingüística en la Universidad de Uruguay y de Neurolingüística en la State University of New York at Buffalo. El profesor Avila cree en una lingüística socialmente comprometida y por eso ha dedicado mucho tiempo a la lingüística aplicada y a la neurolingüística; quizá sea el único lingüista mexicano con especialidad en neurolingüística. Es socio fundador del Grupo Mexicano de Estudios sobre Afasiología, miembro del Colegio Hispanoamericano para el Estudio de los Problemas de la Audición, la Voz y el Lenguaje, consultor de Afasiología del Instituto Mexicano de la Audición y el Lenguaje, consultor para la enseñanza del sordo de la Organización Mundial de la Salud y asesor del Consejo Nacional Técnico de la Educación, de la Secretaría de Educación Pública.

Ha trabajado bastante en lingüística aplicada: colaboró en los libros de texto oficiales de Español, para la enseñanza primaria. Ha manifestado constantemente su preocupación por la discriminación social marcada por la lengua; un léxico determinado, la construcción gramatical, la ortografía, etc., no se deben considerar armas que ocasionen segregación social; el hombre culto posee un léxico propio tan válido y necesario como el que posee el campesino analfabeto, cada uno tiene necesidades expresivas diferentes, se mueven en realidades diversas, luego es justo que cada quien posea el vocabulario que satisfaga sus necesidades.

2. INSTITUTO DE INVESTIGACION E INTEGRACION SOCIAL DEL ESTADO DE OAXACA (IIISEO)

El IIISEO fundado en 1969 y dirigido en la actualidad por la Sra. Gloria Ruiz de Bravo Ahuja, pretende colaborar en el problema más serio del estado de Oaxaca: la integración social. Colaboran en él especialistas de diversas áreas. El cuerpo de investigadores y maestros en el campo lingüístico está formado por la maestra Sara Bolaño, la Lic. Gloria Ruiz de Bravo Ahuja, el Lic. Gonzalo Celorio, el Dr. Herbert Meickle y el maestro Gerald Morris. Además cuentan con la asesoría del Dr. Eugene Brière, Dr. Robert Lado, Dr. Joseph H. Matluck, Dr. Jorge Suárez y Dr. Rudolph Troyke. Debe señalarse que el Instituto ha trabajado siempre con la colaboración del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

Para llevar a cabo la labor, primero se zonificó el estado, luego se elaboró un proyecto de castellanización que trata de enfrentar el problema del monolingüismo indígena, para ello, el IIISEO, con la participación del CELL de El Colegio de México, ha elaborado el *Método audiovisual para la enseñanza del español a hablantes de lenguas indígenas*. La experiencia obtenida en Oaxaca ha sido fecunda para el programa de integración lingüística en los diversos estados de la República que presentan problemas de monolingüismo indígena.

Otro de los proyectos de investigación busca relacionar el uso de la lengua española en zonas marginales con el aprovechamiento en la escuela primaria.

Se pretende, también, elaborar un archivo de lenguas indígenas con el fin de conservar el testimonio lingüístico como manifestación vital de la cultura.

Para desarrollar ampliamente sus funciones, el IIISEO cuenta con una estructura académica completísima. El Instituto no sólo investiga los problemas, sino que les busca soluciones y forma personal capacitado a distintos niveles para que vayan a



cualquier punto donde sea necesario, a tratar de solucionar los problemas de integración social. A base de cursos intensivos a nivel post-primario empieza la formación del futuro técnico o especialista en integración social. El joven indígena bilingüe, procedente de una comunidad marginada, estudia un año en el Instituto y se convierte en "promotor comunal". Después de trabajar por lo menos un año en su comunidad pueden proseguir sus estudios y realizar la "Secundaria de Técnicos Auxiliares en Integración", posteriormente pueden continuar con la "Licenciatura", "Maestría" o "Doctorado" en Integración. Evidentemente durante este período los estudios lingüísticos juegan un papel de suma importancia. La lingüística aplicada, la lingüística descriptiva, son fundamentalmente necesarias. El problema del monolingüismo indígena es urgente de resolver y por lo tanto el bilingüismo es una fase ideal que se debe alcanzar rápida y perfectamente.

3. INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (SIL)

El Instituto Lingüístico de Verano, establecido en México en 1935, forma parte del Summer Institute of Linguistics, Inc., institución que tiene ramificaciones por muchos países del llamado actualmente Tercer Mundo, está relacionado con la Universidad del Estado de Oklahoma de los Estados Unidos de Norteamérica y se estableció en México por medio de un convenio con la SEP, en el cual "se compromete a desarrollar un programa de cooperación para la investigación de las lenguas indígenas de la República, como también al estudio detallado de las características culturales y biológicas de los distintos grupos indígenas de México, y todo aquello que signifique el mejoramiento de dichos grupos autóctonos" (convenio).

Los programas de investigación teóricamente comprenden:

- un estudio profundo de cada lengua (fonética, morfología, vocabulario)
- estudio comparativo de las lenguas aborígenes entre sí, con las otras lenguas del mundo

c) estudio antropológico-físico y antropológico-social

Además presta algunos servicios prácticos como:

- a) intérpretes de lenguas indígenas
- b) capacitación lingüística de grupos de maestros rurales en zonas indígenas
- c) preparación de cartillas en idiomas indígenas para facilitar la lectura y la escritura en español
- d) traducción a lenguas indígenas de leyes, consejos sanitarios, labores agrícolas, curtido de pieles y otras manufacturas.

Muchas son las obras publicadas y muchos los lugares estudiados. A continuación se señalan todos los idiomas en que trabajan los numerosos miembros del SIL, y el nombre de los investigadores que desarrollan la investigación:

1. AMUZGO DE GUERRERO-Amy Buernschmidt, Marjorie Buck, Cloyd y Ruth Stewart
2. AMUZGO DE OAXACA-Cloyd y Ruth Stewart
3. CHATINO DE TATALTEPEC-Leslie y Kitty Pride
4. CHICHIMECA PAME DEL CENTRO-Lorna Gibson, Norma Smith
5. CHINANTECO DE COMALTEPEC-Judith Lynn Anderson, Wanda Pace
6. CHINANTECO DE LALANA-Robert y Jan Mugele, Calvin y Carolyn Rensch
7. CHINANTECO DE LEALAO-James y Nadine Rupp
8. CHINANTECO DE PALANTLA-Alfred y Patsy Anderson, William y Grace Merrifield
9. CHINANTECO DE QUIOTEPEC-Richard y Laura Mae Gardner
10. CHINANTECO DE SOCHIPAN-David y Christine Foris
11. CHINANTECO DE TEPETOTUTLA-David y Mardelle Westley
12. CHINANTECO DE TLACOATZINTEPEC-Jacqueline Bernhardt, Mabel Lewis
13. CHINANTECO DE USILA-Leo y Marlene Skinner
14. CHOL DE TILA-Ruby Scott., Viola Warkentin
15. CHOL DE TUMBALA-Wilbur y Evelyn Aulie
16. CHONTAL DE LA SIERRA DE OAXACA-Muriel Parrot, Viola Waterhouse
17. CHONTAL DE TABASCO-Kathryn Keller, Mary Smith, James y Mary Walker
18. CORA-Eugene y Betty Casad
19. CUICATECO DE TEPEUXILA-Marjorie Davis
20. CUICATECO DE TEUTILA-Richard y Ruth Anderson
21. GUAROJIO-Ronald y Sharon Stoltzfus
22. HUASTECA-Ray y Kay Larson
23. HUAVE-Glen y Emily Stairs
24. HUICHOL-José y Barbara Grimes
25. KIKAPU-Ned y Charyl Coleman
26. LACANDON-Philip y Mary Baer
27. MAYO-Howard y Beth Collard
28. MAZAHUA-Hazel Spotts, Donald y Shirley Stewart
29. MAZATECO DE CHIQUIHUITLAN-Allan y Carole Jamieson
30. MAZATECO DE HUAUTLA DE JIMENEZ-George y Florence Cowan, Ruth Cruikshank, Eunice Pike
31. MIXE DE COATLAN-Searle y Hilda Hoogshagen
32. MIXE DEL ISTMO-Norman Nordell
33. MIXE DE JUQUILA-Walter y Vera Miller
34. MIXE DE TLAHUITOLTEPEC-Don y Shirley Lyon
35. MIXE DE TOTONTEPEC-Alvin y Louise Shoenhals
36. MIXTECO DE ATATLAHUCA-Ruth Mary Alexander, Cornelia Mak
37. MIXTECO DE AYUTLA-Robert y Marion Hills
38. MIXTECO DE COATZOSPAN-Priscilla Small, Jan Turner
39. MIXTECO DE DIUXI-Albertha Kuiper, Joy Oram
40. MIXTECO DEL ESTE DE JAMILTEPEC-Audrey Johnson, Brenda Pensinger
41. MIXTECO DE MIXTEPEC-Thomas y Cornelia Ibach
42. MIXTECO DE OCOTEPEC-Ruth Mary Alexander, Cornelia Mak
43. MIXTECO DE PEÑOLES-John y Margaret Daly
44. MIXTECO DE SAN MIGUEL EL GRANDE-Helen Ashdown, Georgia Hunter, Kenneth y Evelyn Pike, Betty Stoudt



45. MIXTECO DE SILACAYOAPAN-Joanne North, Jäna Shields
46. MIXTECO DEL SUR DE PUEBLA-Kent y Mary Lou Wistrand
47. MIXTECO DEL OESTE DE JAMILTEPEC-Henry y Barbara Bradley
48. MIXTECO DE YOSONDUA-Edwin y Kathryn Farris
49. NAHUATL DEL CENTRO-David y Mollie Mason
50. NAHUATL DE LA SIERRA DE PUEBLA-Dow y Lois Robinson
51. NAHUATL DE LA HUASTECA-Richard y Pat Beller
52. NAHUATL DEL ISTMO-Carl y Marilyn Wolgemuth
53. NAHUATL DE MICHOACAN-William Sisco
54. NAHUATL DEL NORTE DE PUEBLA-Earl y Gertrude Brockway
55. NAHUATL DE ORIZABA-Ted y Pat Goller
56. NAHUATL DE TETELCINGO-David y Joy Tuggy
57. OTOMI DE LA SIERRA-Artemisa Echegoyen, Vola Griste, Viola Reimer, Katherine Voigtlander
58. OTOMI DEL MEZQUITAL-Nancy Lanier, Don e Isabel Sinclair
59. OTOMI DEL ESTADO DE MEXICO-Henrietta Andrews
60. OTOMI DE TENANGO-Richard y Faith Blight
61. POPOLOCA DEL ORIENTE-Jeanne Austin, Marjorie Kalstrom
62. POPOLOCA DEL NORTE-Polly Machin, Sharon Stark
63. POPOLOCA DEL PONIENTE-Ann Williams
64. POPOLOCA DE LA SIERRA-John y Royce Lind
65. POPOLOCA DE SAYULA-Lawrence y Nancy Clark
66. SERI-Edward y Mary Moser
67. TARAHUMARA DEL CENTRO-Kenneth y Martha Hilton
68. TARAHUMARA DEL OESTE-Don y Esther Burgess

69. TARASCO-Julia y Phyllis Burpee, Maxwell y Elisabeth Lathorp
70. TEPEHUA DE HUEHUETLA-Bethel Bower, Dorothy Herzog
71. TEPEHUAN DEL NORTE-Burt y Marvel Bascom
72. TLAPANECO DE MALINALTEPEC-Mark y Esther Weathers
73. TOJOLABAL-Julia Supple
74. TONACO DE LA SIERRA-Herman y Elizabeth Aschman, Margaret Wendell
75. TONACO DE XICOTEPEC DE JUAREZ-Ruth Bishop, Ella Marie Button, Aileen Reid
76. TONACO DE PAPANTLA-Herman y Elizabeth Aschmann
77. TRIQUE DE CHICAHUAXTLA-Robert y Gwen Longacre
78. TRIQUE DE COPALA-Bruce y Barbara Hollenbach
79. TZELTAL DE OCOSINGO-Mary Morgan, Diane Poole, Robert Short
80. TZELTAL DE OXCHUC-David y Jeanne Jarvis
81. TZOTZIL DE CHAMULA-Kenneth y Elaine Jacobs
82. TZOTZIL DE CHENALHO-Kenneth Weathers
83. TZOTZIL DE HUIXTAN-Marion Cowan
84. TZOTZIL DE SAN ANDRES-Alfa Delgaty
85. YAQUI-John y Mary Jane Dedrick
86. ZAPOTECO DE SANTO DOMINGO ALBARRADAS-Arthur y Catherine Yates
87. ZAPOTECO DE CAJONOS-Don y Jane Nellis
88. ZAPOTECO DE CHOAPAN-Larry y Rosemary Lyman
89. ZAPOTECO DEL ISTMO-John y Jean Alsop, Virginia Embrey, Laurine Kolderup, Velma Pickett
90. ZAPOTECO DE MIAHUATLAN-Manis y Jane Ruegger
91. ZAPOTECO DE MITLA-Morris y Carol Stubblefield
92. ZAPOTECO DE MIXTEPEC-Roger y Marilyn Reeck
93. ZAPOTECO DE OCOTLAN-Donald y Anne Olson
94. ZAPOTECO DEL RINCON-Robert y Katherine Earl
95. ZAPOTECO DE LA SIERRA DE JUAREZ-Neil y Jane Nellis
96. ZAPOTECO DE TABAA-Robert y Katherine Earl
97. ZAPOTECO DE TEOTITLAN DEL VALLE-Roy y Margaret Harrison
98. ZAPOTECO DE TEXMELUCAN-Chuck y Jane Speck
99. ZAPOTECO DE YATZACHI-Inez Butler, Otis y Mary Leal, Ramona Millar
100. ZOQUE DE CHIMALAPA-Lyle y Martha Knudson
101. ZOQUE DE COPAINALA-Roy y Margaret Harrison
102. ZOQUE DE FRANCISCO LEON-Ralph y Mary Engel

4. INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA (INAH)

El INAH, del que ya hemos hablado, aparte de una Escuela Nacional de Antropología e Historia, donde se ofrece la especialización en lingüística, comprende un Departamento de Lingüística dedicado esencialmente a la investigación en lenguas indoamericanas.

El Departamento de Lingüística está dirigido por el profesor Leonardo Manrique y cuenta con la colaboración de Manuel Alvarado Guinchard, Roberto Bruce Shockley, Roberto Escalante Hernández, Ignacio Guzmán Betancourt, Ma. Angela Ochoa Peralta, Bruna Radelli, Moisés Romero Castillo, Eulogio Valdivieso Ramírez, Sergio Vivanco Ruiz, como investigadores de tiempo completo; y Maricela Amador Hernández, Eréndira Nausen Díaz, Rosa Ma. Zúñiga Pérez y Guadalupe Hernández Sierra, como investigadores de medio tiempo.

El Departamento ha publicado en los últimos tiempos obras como los *Estudios huaves* del distinguido Dr. Jorge Suárez; *El libro de Chan K'in*, *Textos y dibujos lacandones de Najá*, del investigador Roberto Bruce y *Reconstrucción interna de las radicales del maya yucateco* de Ma. Cristina Alvarez, exinvestigadora del INAH. Para tener una idea más clara de lo que se hace en este Departamento señalo a continuación algunas investigaciones terminadas, y anoto el nombre del investigador que realizó cada una de ellas: *Edición crítica del código otomí de Huichapan* (Alvarado); *El concepto otomí del tiempo* (Alvarado); *Los nombres de los días en maya clásico* (Escalante); *Términos para animales y plantas en pame colonial* (Manrique) *Los nombres de los dioses mayas* (Romero); *Gramática*



del zapoteco (Valdivieso); *Textos pimas* (Escalante); *Dialectología provisional del huasteco* (Ochoa); *Estructura del Códice de Madrid* (Escalante); *Edición de las obras de Basalengué sobre el mallazincá* (Manrique); *La escritura náhuatl* (Manrique).

De las investigaciones que en la actualidad se llevan a cabo podemos citar las siguientes: *El huasteco de Xilosúchil* (Ochoa); *El otomí de Tilapa* (Vivanco); *Léxico lacandón del Norte* (Bruce); *El calendario mesoamericano* (Alvarado); *El náhuatl de Almomoloa* (Nansen); *Dialectología del Náhuatl* (Manrique auxiliado por 10 ayudantes y en colaboración con el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM); *Gramática del maya yucateco* (Romero); *Paleografía, traducción y notas del libro de Chilam Balam de Tizimín* (Romero); *Representaciones gráficas de los lacandones* (Bruce); *Etnosemántica mallatzincá* (Escalante); *La escritura de Harappa* (tesis doctoral de Escalante); *Las lenguas y la cultura de la Sierra Gorda* (Manrique) *Historia de la lingüística en México* (Manrique); *Sintaxis del náhuatl de Santa Catarina* (Guzmán). Todos estos datos hablan elocuentemente acerca de cuáles son los intereses de los investigadores del Departamento de Lingüística del INAH, continuadores de una larga tradición dentro de la lingüística mexicana.

5. UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO (UNAM)

En varios Institutos y Centros de la UNAM se hace investigación lingüística, con diversas tendencias y diversos intereses. Mencionaré los centros cuyas publicaciones en este terreno son más conocidas.

5.1 Instituto de Investigaciones Antropológicas (IIA)

Al igual que el INAH tiene algunos investigadores dedica-

dos a los estudios lingüísticos, ellos son la Dra. Yolanda Lastra, el Dr. Jorge Suárez y el prof. Juan José Rendón, podemos añadir al prof. Fernando Horcasitas, que no dedicado por entero a las investigaciones lingüísticas colabora en algunos proyectos.

La Dra. Lastra, profesora de lingüística náhuatl y de sociolingüística en la facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, ha trabajado sobre todo en dialectología náhuatl y en sociolingüística. En 1974 inició un proyecto "para situar a los hablantes de náhuatl de México y Centroamérica por localidad", el trabajo tiene enfoques históricos, etnográficos y lingüísticos ha publicado como fruto de esa labor, y en colaboración con Fernando Horcasitas: *El náhuatl en el D. F., México; Dialectología náhuatl; El náhuatl de Texcoco*. Otras publicaciones: *Panorama de los estudios de lenguas yutoaztecas; Apuntes sobre dialectología náhuatl*; y, en colaboración con Paul Garvin, una *Antología de etnolingüística y sociolingüística*.

El Dr. Jorge Suárez, profesor especialista en cursos de lingüística teórica, es uno de los lingüistas más connotados y prestigiados en México; ha colaborado con el INAH, el IISEO. El Colegio de México y la UNAM. Ha publicado *Lengua tlapaneca, Estudios huaves*; a él debemos una excelente traducción del *Curso de lingüística moderna* del lingüista norteamericano Charles F. Hockett. Su obra no es muy numerosa, pero sí su momento consistente.

El Prof. Juan José Rendón ha trabajado con el zapoteco de Oaxaca y ha escrito entre otras publicaciones: *Comunicación en algunas comunidades zapotecas y mayas*.

5.2. Instituto de Investigaciones Filológicas (IIF)

5.2.1. Centro de Estudios Mayas (CEM)

El CEM cuenta con tres investigadores cuyos intereses se desarrollan en la lingüística amerindia. Ma. Cristiana Alvarez ha publicado *Estructura del idioma en que se escribieron los Códices Mayas; Estudio fonológico de las radicales del maya yucateco; Typological study of Mayan languages based on published material*; y, en la actualidad, trabaja sobre el (*Diccionario Etnolingüístico del Maya Yucateco Colonial*, basado en datos de los diccionarios de Motul, Pío Pérez, Viena y dos diccionarios de Motul pertenecientes a la Colección John Carter Brown.

El Dr. René Acuña Sandoval ha trabajado en archivos guatemaltecos con la finalidad de recopilar los materiales de su investigación sobre el *Vocabulario cakchiquel*; ha publicado: *Problemas del Popol Vuh; Título de los Señores Caniles* y una *Introducción al estudio del Rabinal Achí*.

Otto Schuman, otro de los lingüistas adscritos al CEM, ha desarrollado su trabajo de campo esencialmente en tierras guatemaltecas; ha publicado *La Lengua Chol de Tila; Descripción estructural del maya itzá del Petén, Guatemala; El ocuilteco y sus relaciones; Migraciones en el área pacífica de Centro América, observables por datos lingüísticos*. En la actualidad trabaja con material lingüístico de la lengua chortí y tuzanteca, y en un diccionario de pocomán central.

5.2.2 Centro de Lingüística Hispánica (CLH)

Fundado en 1967 como dependiente de la Coordinación de Humanidades, pasó en 1973, junto con otros tres centros, a formar el IIF. Sus objetivos primordiales son, según su propio director, Juan M. Lope Blanch: "la investigación de la lengua española en general y, en particular, de la variedad propia de México; capacitación de investigadores y de profesores especializados en lingüística general y española; publicación de estudios filológicos y lingüísticos, obra de los investigadores del Centro o de otros estudiosos de reconocida autoridad; formación de una biblioteca especializada en lingüística general y española". (Boletín, PILEI, n° 6, Oct. 1973, p. 19).

"El CLH tiene a su cargo la ejecución del 'Estudio coordinado de la norma lingüística culta de la ciudad de México'... y ha iniciado el estudio histórico del español mexicano, a partir del siglo XVI, que forma parte asimismo del proyecto de investigación histórica del español americano auspiciado por la Comisión de Lingüística Iberoamericana del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza del Idioma (PILEI)" (*Id.*, pp. 19-20).

El estudio de la norma culta se encuentra muy avanzado respecto al Cuestionario fonético y gramatical, y se han terminado las investigaciones relativas al léxico.



El Cuestionario léxico se aplicó durante 1972 a 25 informantes de nivel culto y de diferentes edades. Actualmente se está preparando su edición.

El CLH ha publicado *El habla de la ciudad de México: Materiales para su estudio*, en el que se recogen 32 muestras de habla culta en diversas situaciones: diálogo dirigido, diálogo entre dos informantes, muestras grabadas en secreto y conferencias o habla formal. Se encuentra en prensa el volumen correspondiente al habla popular que consta de 34 muestras.

El director del CLH, el Dr. Juan H. Lope Blanch, dirige además el Proyecto de Delimitación de Zonas Dialectales de El Colegio de México, es profesor de la Facultad de Filosofía y Letras, y presta su asesoría en varios proyectos e instituciones de alcance lingüístico. Ha publicado obras diversas como por ejemplo: *Vocabulario mexicano relativo a la muerte; Hispanic Dialectology; Dolencias de la dialectología mexicana; Estado actual del español en México; Estudios sobre el español de México*; y muchos estudios más, sobre todo en el terreno de la dialectología mexicana, en donde ha propuesto nuevos sistemas de estudio.

El CLH consta de 10 investigadores dedicados al estudio del español de México tanto en su aspecto histórico (diacrónico) como actual (sincrónico), ellos son:

Elizabeth Luna Traill, que ha estudiado las formas verbales nominales. Algunos de sus trabajos son: *Sintaxis del infinitivo absoluto, Sintaxis de los pronombres átonos en construcciones de infinitivo durante el siglo XVI* (en colaboración con Claudia Parodi). La maestra Luna trabajó en la elaboración de una serie de textos de *Español* para la secundaria abierta; ella y el Dr. José Moreno fueron los responsables del aspecto lingüístico de esta útil obra. En la actualidad es editora del *Anuario de Letras*, e investiga sobre la *Sintaxis de los verboides*.

Claudia Parodi se ha especializado en el estudio histórico de la lengua español en México: En su proyecto principal, que presentará como tesis doctoral, en el que ha invertido ya largo estudio, trata de presentar el estado de lengua en que se encontraba el español de la Nueva España en el siglo XVI; para esto



se vale de manuscritos de la época. Ha publicado: *Para el estudio de la lengua traída a la Nueva España. Observaciones en torno a los quechuismos del Diccionario crítico etimológico de la lengua española, Mutuación y confluencia de las oclusivas latinas en romance castellano*. En la actualidad, tiene varios trabajos en prensa, siendo el más amplio un estudio de *La obra dramática de Cayetano de Cabrera. Teatro novohispano del siglo XVIII*.

Antonio Millán Orozco se ha ocupado principalmente de los estudios semánticos y semiológicos, interesado particularmente por las relaciones entre lingüística y matemáticas, (metamatemática). Ha publicado: *El campo semántico de las cantidades, El signo lingüístico* y otros. Se encuentra en prensa su tesis de grado *La articulación en el tiempo y en el espacio*, que constituye una introducción al análisis lingüístico, investiga sobre las relaciones estructurales entre la percepción auditiva y la percepción visual.

José G. Moreno de Alba ha hecho estudios sobre el uso del verbo en la ciudad de México. Ha trabajado en la elaboración de los textos de español para la secundaria del "sistema abierto", y en general, a través de conferencias y cursillos, ha sido un difusor constante de las nuevas corrientes de la enseñanza del español, esencialmente en su aspecto gramatical. Algunos de sus trabajos son: *Las formas verbales y sus valores en el español hablado en México, Estructura de la lengua española, Zonas dialectales de Tabasco y Veracruz: estudio léxico, Enseñanza de la lengua nacional en México. La gramática Generativo-Transformacional y la enseñanza de la lengua materna*.

Cecilia Rojas Nieto, bajo el enfoque de las teorías lingüísticas norteamericanas actuales, ha estudiado los problemas de la coordinación de elementos gramaticales. Ha publicado: *Los nexos adversativos en la norma culta del español hablado en México. Nexos coordinantes en la norma culta del español hablado en México, Algunos aspectos de las construcciones coordinadas sindéticas en la norma culta del español hablado en México*.

Marcela Uribe estudia algunos aspectos del español del siglo XVI con base en manuscritos de la época.

Antonio Alcalá de Alba se ha dedicado al estudio de las cláusulas condicionales y ha colaborado extensamente con el sistema Universidad Abierta en donde es el responsable del área de lingüística en la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas.

Gustavo Cantero Sandoval, que es uno de los colaboradores más activos en el proyecto de "Zonas Dialectales" de El Colegio de México, se ha preocupado por el estudio de la *Sintaxis del pronombre personal y posesivo*.

Carlos Cervantes Blengio, junto con Claudia Parodi y Marcela Uribe, forma el equipo del CLH que en México lleva adelante el "Proyecto de estudio histórico del español americano".

Finalmente, Juan López Chávez estudia las preposiciones en el habla de la ciudad de México.

Debe mencionarse también a los profesores José Pascual Buxó y Joaquín Sánchez McGregor, que, aunque dedicados a la literatura les interesa ante todo el aspecto lingüístico del texto.

5.3 INSTITUTO DE INVESTIGACIONES SOCIALES (IIS)

Recientemente el IIS se ha interesado por estudiar cuestiones lingüísticas relacionadas con los problemas sociales. A causa de esto se elaboró un amplio estudio sobre problemas sociolingüísticos de México y un seminario que, en su primer año de funcionamiento, en 1972, estuvo a cargo del profesor Rodolfo Jakobson, de la Universidad de New York. En 1973 estuvo a cargo de la profesora Tatiana Slama-Cazacu, de la Universidad de Bucarest. En la actualidad se están realizando tres proyectos:

5.3.1 *Proyecto sociolingüístico*. Es dirigido por el Prof. Oscar Uribe Villegas, el más conocido de los sociólogos mexicanos dedicado a la sociolingüística. Cuenta con la colaboración de Georgina Paulín. "Este proyecto trata de determinar cuál es la situación sociolingüística de México; busca definir algunas de las causas y efectos sociales de las realidades lingüísticas del país (en su estructura, en su funcionamiento y en sus patrones de conducta orientada significativamente) y en la forma en que su dinámica sociolingüística pueda encauzarse racional, ética y estéticamente para beneficio de los seres humanos que habitan el territorio mexicano así como de sus relaciones con quienes habitan en otros países (para beneficio común humano... En el proyecto se prefiguran varias etapas de investigación que también pueden considerarse como investigaciones subordinadas, pero conexas, las cuales se ordenan, principalmente, a lo largo de tres ejes: el de la comunicación interna, el de la internacional y de la comunidad técnico-científica".

5.3.2 *La prensa nacional*. Regina J. de Ottalengo realiza este estudio, que es parte de un proyecto más amplio sobre la problemática de la comunicación social en el país. "Se pretende ir conociendo los rasgos generales de los grandes difusores, sus características sociales, lingüísticas, políticas y psico-pedagógicas. La etapa a la que se ha dedicado por ahora, se refiere únicamente al difusor prensa, ya que éste proporciona una mayor facilidad en el manejo de la información. El estudio de la prensa está dividido, a su vez, en varias etapas: a) Las fuentes de información, b) El público lector, c) El contenido de la información, d) El análisis lingüístico, y e) El estudio de la comprensión".

5.3.3 *Situación sociolingüística de la minoría mexicano-estadunidense en Estados Unidos de América*. Proyecto que realiza Georgina Paulín de Siade auxiliada por un becario; ella señala que "el objeto principal de esta investigación lo constituye el estudio del problema de la forma en que grupos diferentes entran en contacto, y la situación que de él deriva. Particularmente, nos referimos al estudio de la situación sociolingüística total de Estados Unidos de América, con el propósito específico de conocer la ubicación que en ella tienen los mexicanos estadounidenses, y de ello, entender, con cierta ecuanimidad, las situaciones de injusticia o justicia con respecto a la norma moral, a la norma jurídica, y a la realidad social, en relación con el grupo minoritario hispano-hablante méxico-estadunidense y el mayoritario anglo-hablante estadounidense".